



WALLACE ACADEMIC WRITING FOR JOURNAL
PUBLICATION IN TAIWAN QUARTERLY

華樂絲學術期刊發表英文撰寫季刊

台灣研究者最專業的學術英文雜誌

中華郵政台北雜字第2360號登記證登記為雜誌交寄

September 2025 第六十四期

本期精彩內容

透過論文修改來提升文章專業性及可信度

如何停止輪迴般的修改英文論文？

如何處理棘手難修改的英文句子？

如何從錯誤中學習來提升論文的品質？

如何有效的校閱編修論文錯字、標點符號、文法和架構？

編輯文章的三大技巧：建立 (Build)、模糊 (Blur)、侵蝕 (Corrode)

如何校對論文樣本 (Galley Proof)？

什麼是「自我抄襲」、「自我引用」？該如何避免被期刊編輯退稿？

如何在論文裡維持精簡句子的一致性

前言

學術論文需要依照欲投稿的期刊來做適當的風格和格式修飾，而複雜的英文句子及文法、投稿期限、研究壓力、私人生活上的安排等因素，會讓不少學者們感到困擾和手忙腳亂。時間已經不足，內容又需要多次校閱，論文有可能會越改越不順。這期季刊，我們將討論如何順利編輯您的論文以及一些需要注意的事項（包括「自我抄襲」）來避免被期刊編輯退稿。

透過論文修改來提升文章專業性及可信度

學術作者必須清楚地了解自己要表達的文章內容，同時也需要確保學術話語不會太過專業導致讀者難以理解內容。有時候，您給別人的印象常常會與自己的看法完全相反。因此，把寫作中的自我懷疑語氣挑出來可增加文章的專業性及可信度。修改文章的過程中，擺脫自我貶低的寫作口氣也是很重要的。換句話說，從初版到最終版草稿的修改過程中，並不只是增進文意的理解程度，而是把寫作變得更具有權威性。其中一個修改的技巧是檢視句子的開頭。在品質較差的初版草稿中，可以發現很多句子都是以類似如下的方式開頭：

- ▶ *What is really important is that...*
- ▶ *It is crucial to note that...*
- ▶ *Many readers will understand this to be...*
- ▶ *We should not fail to see that...*
- ▶ *It is vital to state that...*
- ▶ *The major point here is that...*
- ▶ *It is important to add here that...*
- ▶ *Notice that...*
- ▶ *It might be argued that this is...*
- ▶ *It is easy to ignore that...*
- ▶ *I feel that...*

這些句子開頭方式通常都被放置在作者想強調的重點之前，可是這樣的方式迫使讀者必須先讀過冗長的贅字才能看到重點，導致大大降低了讀者在閱讀到重點時所感受到的文字力道。當然這並不代表用委婉的句子開頭就是錯的，但是當一篇文章裡有過多迂迴的句子開頭時，讀者會感到很困惑，讓人懷疑該作者是否對自己的論點沒有信心？

「防護性鷹架」(protective scaffolding)

有些人把放在句子重點之前的額外開頭文字稱之為「防護性鷹架」，其功用在於幫助作者順利寫作，也可以被拿來表達還未完全釐清的論點，但這僅適用於原本的重點強度就很足夠的情況下。「防護性鷹架」也可以當作一種用來消除論點力度和強度的文字掩飾方法，就像是手遮著嘴巴說話、低語後再提出論點、大笑之後再談論嚴肅的議題等，也就是把焦點從說話者和他們所說的話轉移開來。「防護性鷹架」比較常用在草稿，因為此時作者都還在釐清該如何表達想傳達的東西，不過在論文的最終版本裡使用就不太合適了。

另外，「防護性鷹架」也可是一種削弱個人觀點的方式：減弱作者的權威性、避免過於強烈的內容、使觀點缺乏力度、讓所有可能產生的批評在出現之前就先被轉移或避開。因此，妥善地移除「防護性鷹架」不一定代表觀點傳達的失敗，反而可以讓作者更加明確的表明自己的立場。

在修改論文過程中，首先要做的是找出句子開頭裡的「防護性鷹架」，把它標示出來，然後問自己：「我是否需要在這個鷹架後面的觀點上投入更多心力？」以及「假如我拿掉鷹架，自信的闡述我的觀點，寫作內容是不是會變得更具有權威性和專業度？」假如您的答案是後者，且在移除鷹架之後會讓文字語氣過於曝露，您還有機會可以幫自己的觀點增加份量、提供證據支撐。假如您已經提供了證據支持，那麼接下來應該做的就是放輕鬆，把自己想像成該領域的權威，幫自己樹立一個堅定自信、知識淵博的形象。

如何停止輪迴般的修改英文論文？理解自己撰寫的文章內容

首先，我們要先確定自己所寫的內容。作者已經知道想要分享什麼資訊，可以直接針對這些東西去做

修改。其中比較困難的是要決定哪些資訊值得分享以及該資訊是否能夠被修改為可發表的形式。這樣的決定無關寫作技巧，而是關係到「自我懷疑」。

「自我懷疑」的問題不外乎為：「文章內容是否有趣？我寫的是否正確？其他人是否有寫過更好的版本？我是否會在無意間冒犯到誰？會不會在沒必要的情況下將問題複雜化？文章內容是否自我矛盾？」因此，接下來我要談的是如何解決這些問題，讓自己的寫作能做出初步的貢獻。為了達到能直接進行必要修改的程度，在草稿方面需要進行三個評估：相關性（relevance）、連貫性（coherence）、可管理性（manageability）。

1. 相關性的評估

第一個要做的決定是：「是不是有想要分享某件事情」。雖然草稿檔案夾裡放了許多需要被閱讀及寫入的資料，但要決定哪些資料發表在期刊上之前，必須考慮主題與目標讀者之間的相關性是否夠高；例如以現在這份季刊為例，因為它的重點是要回答關於文章修改的問題，因此我認為自己的經驗與各位讀者是有相關性的，確保內容是重要並符合主題。及早做出這個決定就能避免因為對自己的寫作沒有信心而導致缺乏說服力。

2. 連貫性的評估

一旦確定了主題，接下來需要評估的是連貫性。要達到此目的，建議使用條列式大綱來檢視文章架構。雖然這樣的方法對短篇文章的效用不大，但仍是一種方法。確認每個段落的基本重點能讓作者確定文章內容是否仍與主題保持一致性、每個段落是否都有獨特的貢獻。

3. 可管理性的評估

最後，建立可操作的路徑來完成文章是很有價值的做法。當然，要決定必須進行多少修正是困難的，因為所謂的「完成」並非客觀的狀態。修改工作非常有可能變成自己不斷持續的活動，因此計畫要先訂定清楚。預定的計畫不一定會影響後期的編修（通常在後期編修反而可能會做一些預料外的修改），但至少可以減少落入永無止盡的修改。越多的修改反而會導致越少的效益，因此建議在有限的時間內，根據修改的優先順序制定清楚的計畫。這三種評估方式是為了管理自己負面情緒的有意義方法。

初期的寫作工作經常讓人感到沮喪，但能有一個具體的方法來擺脫這種感覺是很重要的。要改善寫作，您需要先擺脫這些負面的想法。您可以對自己嚴格，但不應該因為感覺自己一直在盲目的努力而感到消極。這裡需要一些原則：當面對別人對我的文章評論時，我會嚴謹看待別人的評論。換句話說，不能只是不停的找出新的問題。

一旦完成了上述這些評估，接著便需要進行實際上的修改。弄清楚一個句子或段落是很有趣的過程，雖然我經常對想要寫的東西缺乏自信，但當自己能讓句子和段落清楚表達重點時，則是身為一個作者很重要的一個步驟。

如何處理棘手難修改的英文句子？

英文句子有很多種：優雅的、必要卻又無趣的、聰明的、短的和長的。除此之外，也有棘手的句子，就是那些您會反覆修改，但無論怎麼改都不滿意的句子。更誇張的是，當過一陣子再回來看先前的修改時，您可能會開始質疑自己，最後又把句子改回一開始的版本。如果您不管怎麼改都不滿意，建議可以從一些不同的做法和觀點來處理。這些棘手的句子雖然很煩人，但它們通常也是文章中重要的句子。

傳達重點的句子困擾我們的原因，其一是因為對文章主題所投注的心思可能會遮蔽我們的思考；其二是因為這些重點通常含有複雜的訊息。當您遇到這樣的句子時，試著使用「空白面寫作」（blank-side-of-the-page writing）的方式，運用一些策略讓您拋下既定的思考框架，讓這些在腦海中揮之不去的句子能有新的開始。

一對一寫作諮詢時，我經常要求學生敘述有挑戰性的句子長什麼樣子。我發現，他們用言語所表達出來的內容通常都比實際寫下來的還要強烈。因此，我建議以「更直接，但較不簡潔」的方式來傳達重要的句子。「直接」是很好的寫法，但稍微複雜的句子也是不錯的選擇。事實上，許多人在寫作時容易冗贅，但在傳達重點時卻又過於簡單，缺乏證據、缺乏說服力。為了找到平衡，針對重點提供更多闡述則能改善我們的學術寫作。想像您正要傳達某個重點給聽眾，若能在空白紙張寫下腦中的想法，可能會產生新的想法。即使所做的只是打破原本輪迴式的修改模式，您也會因此進步許多。

事實上，藉由強迫自己重新論述重點，嶄新的想法會更容易出現。在寫作時，想像有位讀者在面前，用能讓他理解的方式寫下重點來幫助自己架構想法。這個方法很難實際舉例，因為它需要作者與自己進行對話。以下是這個方法的步驟：

1. 找到讓您覺得困擾的句子，讀完後，找到它想要表達的重點，並思考文字與重點之間的關係。
2. 將紙張翻面，讓自己看不到原本的句子。
3. 想像有人問您：「在原本的句子裡究竟想傳達什麼？」
4. 將答案說出來，並且逐字寫下腦中浮現的所有想法。在這個階段，越仔細越好。一般來說，我們使用口語時能將事情解釋得更完整。
5. 檢視所寫下的東西，且對各種可能性保持開放的態度，例如：「是否要用不只一個句子？句子是否因為缺少訊息而變得不完整？句子是否出現在正確的地方？」
6. 最後，將這些寫下的東西編輯，確保沒有不妥當或不正式的用語。

這個策略可以幫助您突破糾結在某個句子的僵局，並能督促自己更清楚闡述重要的想法來增加句子的清晰度和準確度。當然，若可以實際找到一位讀者來閱讀您的文章，並提供建議與回饋，這樣能更確切的幫助您了解文章的問題點在哪裡。

如何從錯誤中學習來提升論文的品質？

大多學術期刊是以英文出版，這表示如果想要自己的研究傳播到全球的話，論文必須要用英文書寫。不夠好的語言品質往往是原稿遭拒的常見原因，這也隱含其中有些高品質的研究可能因此遭到忽視。所以，為了讓自己的研究獲得出版機會，許多學者會尋求專業語文編修人員的協助。語言編修服務包含重組、重寫原文，修正拼字和文法錯誤。即便每一篇原稿不盡相

訂閱Steve Wallace老師的官方Youtube頻道，傳授您這22年來Steve老師在台灣與無數碩博士，教授，醫生與研究員並肩作戰的經驗，協助台灣學者撰寫英文論文並發表容。
掃描QR Code或輸入網址(<http://bit.ly>線上課程)，馬上訂閱觀看我們的YouTube頻道，學習如何選擇期刊的上百條詳細解說，如何避免投稿期刊遭拒絕的常見錯誤，以及如何培養良好的學術寫作習慣。我們將文字的教學內容製作成影片，提供不同形式的學習媒介，未來會持續更新課程。



同，但最後的目的卻是一致的：確保研究者的訊息能清楚、有效地傳達出來。英文編修師為達此目的，有時候必須要將修正過附評論的原稿寄回給作者，檔案有時候看起來很嚇人，畢竟一篇好的文章需要投注許多心血，過程中也包含收集實證資料的辛苦。

・困難的任務：清楚的表達研究結果和想法

學術語言具高度技術性：要清楚地傳達複雜的結果和想法不容易，甚至對英文母語人士來說也不容易，因此不需要有太重的得失心。許多非英文母語的研究者在口語英文上沒有問題，但常會驚訝地發現自己竟然需要寫作協助才能表達自己的研究成果。然而，書寫英文與口語英文差異甚大：書寫英文更為複雜，需要正確使用英文文法和標點符號。寫作時，內容的連貫性和連結性很重要，作者也需要確認一個句子僅傳達一個想法，一個段落僅討論一個主題，且段落間的轉換更需要順暢。因此，尋求編修師的協助其實是必要的，這並不表示自己的英文能力很差。英文編修師會修正語言上的錯誤，提供建議，改進可讀性。要記得，編修的目的並非批判原稿，而是讓訊息能更有效地傳達，讓原稿更適合投稿期刊。所以，也不需要覺得那些修改和建議是一種不好的標籤，您反而應該視為改進寫作技巧的良機。

・學到的教訓：修正論文中的錯誤並提升論文品質

有時做錯事反而是最有效的學習方法，因為寫作上的錯誤暴露自己的弱點，有助改善自我。面對原稿上的修正軌跡時，更需要正面以待。記下編修師做的修正和修改的原因，從當中學習，避免同樣的錯誤在下次寫作時再次出現。例如，您可能會發現數字範圍中的連字號被改為短破折號：「8-10」，而非「8-10」，為什麼？這是因為代表數字範圍的是短破折號（en dash），不是連字號（hyphen）。貌似只是個小細節，但是正確的標點符號有助理解文章。現在您已經學會正確使用數字範圍標點的方法了，還知道連字號和短破折號間的差異，這就是從錯誤中學習。

冗餘資訊可能會干擾原稿中的重要內容，而編修師會刪除多餘的雜亂處，增進文章的易讀性。例如，您可能會發現「definitely proved」或「very unique」等不必要副詞被刪除。重新修飾文字後，句子流動更順暢，語意更明確，所以下回寫作時，不要忘記避免句中的冗餘處。除了修正拼字、文法、標點符號錯誤以外，必要時，編修師也會針對原稿的整體結構給出評論，這是非常重要的，因為原稿雖然沒有語言錯誤，但若資訊架構上不妥切的話，也無法有效地傳達訊息。例如，以下例句可能不適合放在方法一節中：

In total, 123 patients were recruited and 43% were female.

這句話裡沒有拼字錯誤，看起來也很清楚易懂，但結論不應該在方法一節中提及，這是研究論文中常見的錯誤。在方法一節中，描述如何招募病患是可接受的，但是不適合寫出收集了多少病患及女性比例為何，這類資訊屬於結果章節。記下這類錯誤，您會更注意要把正確的資訊放在適合的章節，如此文章的可讀性將進一步提升。

華樂絲試用服務：

華樂絲語文顧問有限公司為了讓您體驗英文編修的專業品質，特別提供免費英文編修試用服務。將 300 字內的文件直接寄信至 editing@editing.tw 並註明為試用，或由上傳區選擇試編後上傳，歡迎試用過後再行委託文件。

以上看來，寫作中所犯的過錯可幫您成為更好的作者，只要您願意從錯誤中學習就不是問題。

・論文裡容易缺漏的微小資訊

要挑出文章中的不一致和差異其實並不容易，微小的細節可能會給予期刊編輯不好的印象；編修師會負責標出這類問題，例如，您可能在表中寫「123 名病患中有 35 名是女性」，但正文中卻說「43% 是女性」，兩則資訊並不一致；不過，依據編修師給的評論，您就會發現到「35」應該是「53」才對。透過英文編修師的校稿，這些不應該犯的錯誤就能得以改善，而且您以後就會記得要交叉比對文章中的圖表與數據了。

・先了解學術論文的問題在哪，才有解方

最後，作者必須先明白編修師修改的原因為何，才能從中學到東西。因此，若有任何不明白的修改就必須要直接向編修師提問，從每一篇論文中學習，您會發現自己的寫作能力日漸增長，並可以不斷地告訴自己做得很好！

如何有效的校閱編修論文錯字、標點符號、文法和架構？

編修和校閱是寫作的最後兩個重要環節，作者並須先謹慎完成前面的寫作過程（從概念發想到計畫、打草稿、修改等），方能進行這最後兩步驟。假若作者忽略或僅是倉促完成前面幾個階段，整篇文章的文意將會模糊不清、結構發展不全，很難在寫作過程的後段進行改正。當您要進入編輯和校閱文稿的階段時，請審慎且徹底地重新檢視文章，同時也請詢問其他人在閱讀完文章後的意見。除此之外，以下提供編修校對的策略。

1. 讓自己有足夠時間完成寫作過程的每一階段，包含編修階段

在開始撰寫文章前先安排時間表，然後遵循時間表的進度進行，讓自己有更多時間專注完成文章所有部分。另外，安排校稿和編修前，最好能夠先讓自己休息一天，完全不看文章內容。當我們對文章的記憶稍稍淡去並再重新審閱時，我們更能抓出錯誤或發現結構上的問題。

2. 熟悉可用的資源

您不需要記得該篇文章領域所適用的每一條文法或文獻引用規則，只需要在寫作的同時運用它們。請盡量善用所有可獲得的資源，如字典、同義字辭典、文獻、引用指南等。

3. 了解您的弱點

編輯文章時，列出可能犯的錯誤才能知道該注意哪些地方。您也可以反覆檢查文章，每次只專注尋找單一類型的錯誤。

4. 將文章列印下來進行編修和校閱

電腦螢幕上會比在紙上更難發現錯誤，因此建議將文章列印出來編輯校閱。

5. 將文章唸出來

只是無聲的閱讀，我們會略過一些小錯誤，如錯字或缺少標點符號的句子。藉由唸出文章，您會發現到更多細節，包含拼字、選字、甚至句子結構及流暢度等。您也可以請他人朗讀文章，並請他們點出對內容感到困惑的地方。

6. 由後往前閱讀文章

另一個強迫自己注意小細節的方法是脫離脈絡。嘗試由後往前閱讀文章，一句一句或一段一段的讀；如此一來，您便可以聚焦在文字而非想法。透過此方法我們更容易找出不完整的句子。

7. 檢查標點符號

您可以一句一句的閱讀整篇文章來看看所有標點符號是否正確。例如，逗點是否有放對位置？有沒有缺乏標點符號或連接詞的句子？若不清楚某些標點符號如何使用，請查閱寫作手冊。

8. 檢查文獻引用

要記得檢查所引用的內文是否遵循正確格式，並確認是否有在文末列出所有引用的文獻。這也是二次確認參考資料中作者的名字、書名或文章名等是否有拼字錯誤的機會。

9. 引文重讀

當我們要複製一段文字並放到文章裡時，常常容易出現打字錯誤。請務必記得要重讀複製的文字，再三檢查。

10. 請他人給予回饋

事實上，作者本身就是文章的一部份，因而較難帶著批判的想法閱讀自己的作品。藉由尋求外部意見，您可以打破文章既有的想法和框架，得到自己所遺漏的觀點和見解。除此之外，您也不用再懷疑自己是否有遵照文章寫作指引或文章架構和使用的語言是否清楚。請他人給予回饋是改善文章和成為好作者的必要環節。

11. 不要一直依靠電腦的幫助

電腦上的拼字和文法檢查確實有助於改善文章品質，但卻無法取代文章校閱。發展並遵循自己的文章編修策略便已足夠，請不要傻傻地完全相信電腦工具。

編輯文章的三大技巧：建立 (Build)、模糊 (Blur)、侵蝕 (Corrode)

要承認已經寫好的文章裡有錯誤很困難，因為懶惰、宿命論、過度自我認同和對期刊編輯的要求感到不滿等種種狀況，都會阻止我們讓文章可以變得更好。

幾個心理和技巧上的小動作能幫助我們順利編輯論文

- 寫作過程裡增加一個獨立編輯階段相當重要，不這麼做的話就只能做到無實質、相當表面的修正。
- 把剛寫好的文章放在一邊數小時或數天：距離和輕微的遺忘可以讓您稍微抽離已經寫好的內容，讓文章裡的錯誤更加容易被發現。
- 設定兩倍行高和較寬的邊界來排版文章：改變一下我們已經習慣在螢幕上看到的文章型式，並列印出來，藉由不同的呈現方式再次閱讀自己的文章來產生新的觀點。
- 留下充足的空白區塊，更易於檢視手稿內容以及修正或增減內容。
- 設定目標：藉由刪減每頁 10% 的內容來激勵您的編輯動力。
- 在雙面印刷的每一頁強迫自己刪掉 30 個字。

以上這些技巧非常適合用來精簡文章。一般人常將文章的每個部分視作一個單獨任務，努力尋找出每一個問題，卻沒有一套編輯的判斷準則。因此，這正是「建立、模糊、侵蝕」三大技巧可以派上用場的時候。這些技巧是建立一套評斷標準來衡量每個句子、每個段落、每一頁內容，因為文章中的每一個部分都會具備下列三項功能之一：

1. 「建立 Build」：有助於積極發展文章裡主張內容的部分

這種內容會提出新觀點，延伸擴展既有的論點，發展新的角

度，提出新的證據或解釋重要細節來增進讀者的理解。

2. 「模糊 Blur」：文章中較無益於清楚發展論點的內容

這種內容可能因為重複了先前說過的資訊，而回溯到之前的論點或是提及不重要的細節。學術文章經常可以看到作者用冗長的篇幅來討論研究動機、研究方法限制或回顧研究文獻。

3. 「侵蝕 Corrode」：在文章裡是個累贅的內容

這種內容也許是不正確的理论、錯誤的事實、未經證實的資訊或是有其他缺陷的論述。又或者該內容也許本身論述是正確的，卻被放在錯誤的位置。比如說，一段天外飛來的離題內容可能使主張語意不清或是不完整；或是引用了相當好的例子，但無法與論點相符，變得不切題或不適當。學術文章裡的句子、段落、物件（例如圖表），都可能因為太過稚氣或不專業、使用了錯誤的術語或是寫作風格太過浮誇而具有侵蝕性。

最後，其他可能具有侵蝕性的元素還包括：標示不清楚的圖表、難以理解或沒有價值的示意圖、沒有用的標示等，這些都可能影響讀者對文章的接受度，並給人一種馬虎或不用心的印象。當您檢視一個章節的句子、段落或頁面內容並發現有建立、模糊或侵蝕的情況，接下來該怎麼辦呢？我建議：

1. 拓展具有「建立」特性的內容或把文章的重點擺在這些段落上。有時候，字數限制會導致具原創性的見解內容被過度壓縮，或是關鍵點沒辦法完整陳述。刪減其他部分將有利於完整地呈現這些重點論述。
2. 把「模糊」的內容減到最少；若無法做到，那至少要確實的限制。說實在的，研究論文不可能完全避免「模糊」的內容，您會提供一些指示來整理和連接段落、重複一些句子和反覆的論述、給讀者一些提醒、呈現一些讀者及審查委員期待的相關但較不突出論點等。您可以試圖減少模糊的段落，只保留真正有需要的部分，並確保這些段落能確實帶領讀者閱讀每一個「建立」的論點。

季刊讀者專屬免費電子書，免費下載：

本季刊讀者可以免費獲取《通過期刊編輯和同儕審查的七十二個訣竅》獨家電子書，內含許多實用訣竅，協助您的論文通過編輯審核和同儕審查，進而得到發表。

請立即前往 (<http://bit.ly/電子書下載>) 或手機掃描 QR Code，下載您的免費電子書。

電子書大綱

在以下各章中，深度探討審查過程中的重要環節：

- 1) 頂尖期刊如何決定要審查哪些文章？
- 2) 十一個可能被期刊編輯判定不經審查就拒絕的理由
- 3) 如何得知期刊編輯的喜好與立場？
- 4) 為什麼審查一篇文章要花這麼長的時間？
- 5) 如何回應學術期刊「修改後重投」的意見？讓文章邁向即將出版的十個步驟
- 6) 如何面對退稿意見？

加碼章節教您成為同儕審閱者！

- 7) 如何讓期刊選擇您成為同儕審閱者？
- 8) 如何批判性審閱一篇文章？

請立即前往 (<http://bit.ly/電子書下載>)，下載您的免費電子書。



3. 刪除或大幅改善具有「侵蝕」的內容。通常，直接把有問題的句子或段落刪除是最好的做法。寫作的同時，建議為每一個章節建立一個「斷簡殘篇」的檔案。在心理上，把有問題的段落移到這個檔案中，會比直接刪掉還要來的輕鬆一些。這樣做可以確保自己還有反悔的機會，可以把不小心丟掉的寶物（文章內容）拿回來，讓您能大刀闊斧地刪減內容。另一方面，別忘了您可以用改寫的方式來解決侵蝕性的問題，用更老練的方式來闡述論點，用更專業的概念或詞彙來提出更有力的證據、案例或分析。

如何校對英文論文樣本 (Galley Proof) ?

論文已經被期刊接受，不過期刊編輯要求您針對論文「審核校對樣本」，並且釐清論文中的一些問題。您可能也會在這時發現論文仍有一些地方需要修改，並很納悶的問自己：「所有的問題都在審查的過程中早已解決，這到底是怎麼一回事？在這個論文發表的階段裡，我能更改的幅度是多少？」

編輯論文主要是為了確保發表的內容清晰且正確。良好的寫作風格是相當重要的，因為它能促成有效的學科交流。即便在論文被期刊錄取之後，您仍可以繼續進行修改。編輯程序的最後一個階段為審稿與校對，這兩個步驟十分重要，因為作者能有機會進行最後的修正，並且查看在印刷前論文版面所將呈現的編排。

審稿

論文被期刊錄取後的首要步驟為審稿程序，將由文字編輯（有時被稱為「技術編輯」）負責確認論文是否符合期刊的風格及格式。文字編輯使用期刊特定風格及標準化的衡量規範來維持所有論文的一致性，例如參考文獻的引用格式。文字編輯會仔細地檢查論文，以確保文中引用的文獻皆編列於文末的參考文獻中、提及的圖形和表格與實際的圖形和表格是相呼應以及縮頭語和縮寫符合期刊特定風格等。除了期刊特定的風格很重要之外，文字編輯也會同時檢視及修正：任何拼字、文法錯誤（例如主詞動詞的一致性、時態和不明確的先行詞）、圖形和表格內的數字計算（例如數量和百分比）、不明確或模稜兩可的語句、不必要的重複字詞和專業術語的使用等。在必要的情況下，如果論文裡有任何部分是不明確或需要補充額外的資料，文字編輯可能會向作者提出問題。這些問題將以「向作者提問」的方式出現在校樣本的空白處。

經過文字編輯檢查後，某些期刊會在排版前把論文寄還給作者以徵得其同意，而某些期刊可能會略過審稿的步驟將「校對樣本」直接寄給作者。

審核校對樣本

審稿完成之後，論文將進行排版或版面編排以製作論文的校樣，此步驟的成果被稱作「校對樣本」（galley proof，有時稱作「galleys」），而完成後將寄給作者。寄出校對樣本的主要目的是讓作者在論文送印之前能檢查稿子的正確性，因為排版過程中可能會出現錯誤及遺漏的地方。無論論文是如何完美無缺，只有印刷在期刊上的版本才是最重要的。如果印刷的文章出現嚴重錯誤，這可能會徹底阻礙讀者對論文的理解程度，甚至損壞論文作者身為一名研究者的聲譽。微小的錯誤，例如小數點的錯置，可能會對該論文的學術誠信產生質疑。

作者應負責仔細閱讀論文的審稿校對樣本，並完整地回答文字編輯所提出的疑問。通常編輯部會要求作者在特定時限內（通常不超過一週）回覆並確認這些問題。此時間限制是必要的，以避免延遲論文的發表。編輯有時的確會出錯，如果作者認為某些地方經修改後會改變文章的原意，則有必要立即向編輯表明此情況。作者也必須做好心理準備，寄回的論文可能仍需要針對某些部分改變措辭、重整結構或改寫內容，以確保論文維持清晰度與流暢度。當作者檢查論文的校對樣本時，應該檢查句子或段落是否有任何可能遺漏的排印錯誤。請務必極其謹慎地檢查表格內的資料，小心地審視每一個數字及小數點。表格資料經排版後容易出現錯誤，審稿者或文字編輯無從得知數字「27」實際上應該是「2.7」或「0.27」，正因作者熟悉這些資料，作者本身更應審慎檢視以避免這類的錯誤。

對作者而言，仔細檢查校對樣本裡的插圖或圖形也是相當重要的，因為校對樣本呈現的是實際期刊即將出版的印刷版本。最後，作者應記得檢查自己的姓名及服務機構，這部分也許是論文最基本的資料，但在校對時常被作者視為理所當然而容易被忽略。

標註修正處

作者至少應閱讀自己的校對樣本兩次。當作者完成第一次閱讀後，可以請其他人閱讀原始論文稿。在第二次閱讀時，作者應確認論文及資料的正確性。作者在檢查校對樣本時，應該標註修正處或回應編輯在校對樣本裡所提出的疑問。編輯有好幾個方式，其中一個是標註修正處兩次：一次標註在文中出現錯誤的地方，另一次標註在出現錯誤地方的空白之處。修正處的標註必須是清晰可辨的，作者可使用與校對樣本不同的顏色進行標註。

作者必須清楚地、明智地標出修正之處，以便進行適當的校正。請注意校對階段並非進行大規模或重大修正、改寫或改述的時機，此階段不適合增加新的資料（如表格）或者針對最後編輯的論文稿做任何其他的重大更改。一般而言，在校對的階

華樂絲英文編修/翻譯服務價格

編修服務	10天	5天	3天	1天
	1.8元/字	2.3元/字	2.7元/字	3.2元/字
翻譯服務	中翻英	中翻英-急件	英翻中	英翻中-急件
	2.9元/字	3.3元/字	2.9元/字	3.3元/字

翻譯文件的工作天數，依字數多寡而定。

本公司可開立二聯式及三聯式兩種發票，其需酌收 5% 的稅金。若您需要開立發票，請於匯款後來信告知您的統一發票格式需求，包含所需發票為二聯式（一般發票）或三聯式（含有統一編號，可供報帳用）；請註明抬頭、報帳統一編號（三聯式）、開立項目、收信地址與收件人等，我們將於款項確認後為您開出。

本公司於政府登記立案，我們可以預先為您提供統一發票，您可以將款項以預存在華樂絲的方式，以便未來編修/翻譯使用。

段裡，編輯部不允許內文或圖形有任何重大的修改。校對樣本修改完畢後，作者必須將論文寄回給出版期刊。在此階段，設計者將針對修正處更改版面，並製作接近定案的版本：「校樣頁」，作為編輯或檢查的用途。在此階段，大部分錯誤已經修正，論文的外觀也接近完成。接近定案的版本就是呈現在印刷（或線上）期刊頁面上的實際外觀。

結論

作者有責任妥善地、仔細地檢查論文稿的校對樣本，以確保論文每一環節都是精確無誤的，這是在送印前能夠進行修改的最後一次機會。建議作者應至少審閱校對樣本兩次：第一次可將校對樣本與原始編輯的論文原稿進行比對，第二次則檢查正確性、可讀性和理解性。作者應該在內文中及文中空白的地方清楚地標註任何修正處，使用與校對樣本不同的顏色進行標註，並回應文字編輯在校樣本裡所提出的疑問。最後，作者應在最後期限前準時地將校對樣本寄回給出版者。

什麼是「自我抄襲」、「自我引用」？該如何避免被期刊編輯退稿？

學者們常常以為可以在文章中自由使用自己過去寫的東西。不管是成篇大段也好，還是隻言片語也罷，反正自己就是原作者，所以可以一直無限再利用。畢竟，就只是自己在新發表的文章中用了過去寫下的文字或提出的觀念，怎麼可能會是抄襲剽竊呢？讓我們來探討「自我抄襲」的定義，為什麼會與版權相關的法律和學術道德扯上關係，以及學者們應該如何避免觸犯這項在學術界引起高度爭議的不當行為。

版權屬於出版社：您未必擁有自己寫的文章

談到出版的程序，許多期刊都要求把文章的版權讓渡給出版社，這已經成為一項標準做法了，雖然您仍然擁有文章所提出的觀念和結果的智慧財產權，文章本身的出版權利卻屬於發表期刊所有。也就是說，在法律層面上，沒有獲得許可及註明出處就重複使用文章的內容是不可以的，就算您是原作者也不行。開放取用（Open Access）的期刊一般都是採用稱作「創用 CC（creative commons）」的授權辦法，要求重複使用文章內容時，務必要做姓名標示（attribution）的動作。如此一來，您就可以重複利用自己寫過的文章內容，但是必須標示出處，即文章最初發表出版的刊物。

期刊一定抓得到，讓打算要發表的文章受到延遲或阻擋

絕大多數的學術期刊都會使用像 iThenticate 這一類軟體來過濾投稿，防止剽竊抄襲。所以，假如您的文稿中有一部分是複製貼上之前發表過的論文，在這個過程中就會被標示出來。就算您沒有被當場退件，文章的發表也會受到延遲，因為編輯會要求您改寫或要求註明所引用內容的出處。

什麼是「自我抄襲」？

我們來看看下面這個情形：陳老師是一名助理教授，目前正在接受職位升遷的審查，壓力很大。她準備要投稿期刊，目前正在撰寫一篇論文，並想取自於最近在一項研討會所發表的內容，而這個內容也已經由研討會的贊助者出版。陳老師打算把研討會所發表的內容併入新論文中，但這樣做卻讓她陷入兩難：把之前寫過的文章改頭換面成為另一篇文章來增加職位升遷審查中的論文發表篇數，但問題出在該做法會讓陳老師犯下所謂的「學術詐欺」，也就是某種形式的「自我抄襲」。

「自我抄襲」的定義是作者把一篇已經發表過的文章當成新文

章重新發表，或是在撰寫的新文章中節錄部份已經發表過的文章。這樣做的人通常宣稱因為自己就是原作者，當然可以重新再用自己寫的東西。言下之意是：「這樣做與抄襲無關，因為他們並沒有從別人那裡抄襲剽竊什麼文句或觀念。」當然，不算抄襲可以一直爭論下去，但這樣的做法在道德上卻有顯著的問題，尤其是在「自我抄襲」會侵犯到出版社的版權。傳統上，「抄襲剽竊」的定義並沒有包含「自我抄襲」，導致學者們往往對重新使用自己著作所牽涉到的道德與法律問題一無所知。

美國心理學協會（2010）對抄襲和「自我抄襲」之間的差異是這樣解釋的：「抄襲指的是將他人的著作、觀念、概念據為己有，而「自我抄襲」則是把自己的舊著作當成新作再次發表」。Roig（2006）則指出「自我抄襲」是：「作者在新發表的著作裡再次使用已經發表過的舊著作或數據，卻沒告知讀者這部分的材料已經在別處發表過」。對此，Roig 指出「自我抄襲」有下列幾種形式：

1. 重新發表已在別的地方發表過的舊著作，卻未提供出版社資訊給讀者或期刊。
2. 將一份重要研究拆成數個較小規模的研究來發表，而非一個完整的大規模研究來發表，藉此增加著作篇數。
3. 重新使用舊著作（已發表或未發表皆然）的一部分內容。

因此，「自我抄襲」可以定義為：「作者在發表新著作時，將舊著作完整或部分內容收入其中的一種抄襲手法」。

抄襲剽竊的定義

「自我抄襲」的問題根源於怎樣來定義什麼是「抄襲剽竊（plagiarism）」。一般而言，「抄襲剽竊」的定義是把別人的著作當成自己的來發表。《牛津英語辭典》（2011）把「plagiarism」一字定義為將別人著作攬為己功的「文字竊盜」行為，而對「plagiarize」這個動詞所下的定義則分別為：

To take and use as one's own (the thoughts, writings, or inventions of another person).

To copy (literary work or ideas) improperly or without acknowledgement; (occas.) to pass off as one's own the thoughts or work of (another).

從《牛津英語辭典》的定義來看，重新使用自己的著作嚴格來說並不能算是抄襲剽竊。韋氏字典對「plagiarize」的定義也差不多如此，但卻多加了下面兩條解釋：

To steal and pass off (the ideas or words of another) as one's own: use (another's production) without crediting the source.

To commit literary theft: present as new and original an idea or product derived from an existing source.

依《韋氏字典》定義，重新使用自己的著作可視為「把既存的資料來源推得的想法或結果當成是新穎獨創的想法或結果來發表」則算是抄襲剽竊。無論如何，還有比「抄襲剽竊」和「自我抄襲」定義更重要的事：背後所牽涉的道德問題。

「自我抄襲」牽涉的議題

出版社的手冊中都對「自我抄襲」有一定的規矩。作者在期刊上發表論文時，通常會把各項權利讓渡給出版社。因此，若作者在新著作中使用已發表的舊作內容就有可能侵犯到舊作的版權。著作權法會保障原創作品作者的署名權（www.copyright.

BLOG 文選 www.editing.tw/blog

如何選擇投稿的學術期刊

在學術作品的發表中，選擇一本合適的學術期刊投稿是一個重要的步驟。將學術文章刊登在合適的期刊可以讓作品脫穎而出，被讀者廣為閱讀。因此，開始投稿之前，花點時間篩選和選擇您想投稿的學術期刊是很重要的。

在選擇期刊時，有幾個因素需要考慮。一本期刊不太可能符合您所有的要求，因此您可能不得不出一些妥協。然而，建議您在任何時候都一定要注意：通過同行評審後所發表的學術文章才是被學術界認可的正規學術文章。因此，無論基於在何種情況下，您都應該選擇擁有同行評審機制的學術期刊來投稿。

焦點及定位

您應該要思考：「該期刊專注於哪些學科研究？它主要收錄的研究文章是臨床的？還是基礎的？理論的？還是應用的？」多數期刊只接受與研究目標和範圍有關的投稿。您應該仔細閱讀感興趣的期刊所列出的研究目標和範圍，以確保符合您的研究，進而增加投稿成功機率。

索引收錄

每個作者都希望他們的研究能夠被發現並被其他人閱讀。優質期刊一般被收錄在主要書目性資料庫和引用資料庫所編制的索引。因此，確保您所選擇的期刊是否被收錄在這些主要的學術索引資料庫，例如《Science Citation Index (SCI)》、《Engineering Index (EI)》、《Social science citation index (SSCI)》和《Index to Scientific & Technical Proceedings (ISTP)》，是很重要的。

聲譽

評論一本學術期刊的聲譽可是一件相當主觀的事，但有幾種方

法可以幫助您衡量目標學術期刊的聲譽。第一，詢問您的教授或同事關於他們偏好投稿的學術期刊，並且請示他們對您感興趣的學術期刊的看法。第二，看看目標期刊最近刊登的文章來判斷它們在學術領域中的重要性。第三，檢查編委會成員，確定他們是否在各自領域處於領先地位。第四，確定目標期刊的影響因數 (Impact Factor = IF)。影響因數指該學術期刊前二年發表的文獻在當年的平均被引用次數。

一本學術期刊的影響因數越高，其刊登的文獻被引用的頻率就越高；這代表文獻的研究成果在學術領域裡擁有很大的影響力，同時也反映該刊物的卓越學術水準。不過，這也同時代表該期刊對來稿的審核也會相當嚴格。另外，學術期刊的影響因數越高，在該期刊發表的競爭也越激烈。因此，盲目的追求投稿高影響因數的期刊很可能會導致稿件被拒絕，並浪費您許多寶貴的時間。所以，您應該列出領域中可用的期刊，並調查所發表的文章，將您的文章與這些文章進行比較，然後列出一份具有適當影響因數範圍的可投稿期刊清單。

審核及發表所需時間

一般來說，有個幾因素會影響學術稿件審核的時間，包括：稿件的長短和複雜程度、期刊的審核機制和審稿人數。此外，越高水準和高影響因數的期刊對來稿的審核越嚴格，發表所需的時間也越長。學術文章審核及發表有可能需要三個月至一年的時間。您必須計算好自己能接受的文章接收和刊登時間，仔細研究期刊的審稿週期，再決定投稿到目標期刊。

考慮了上述的因素和選定期刊後，您可以根據期刊的要求和讀者群來調整自己的寫作，提高投稿成功的機會。

gov)，而《芝加哥格式手冊》(2010)則在保障作者的署名權時，也提出作者應負起的責任：「與出版社簽字訂約後，作者應擔保所發表之著作為原創著作，內容為作者獨有，且任何一部分事先皆未曾發表過，亦無與其他出版社協定發表該著作之整體或部分內容」。

作者們可以引述其他著作的部分內容(惟須適當註明出處)，但是若引用內容太過龐大，即使有聲明這是引用且註明出處，還是有可能觸犯著作權法且不受著作權法對「合理使用」的保障。雖然著作權法對「合理使用」多少內容並沒有明確規定，《芝加哥格式手冊》(2010)則規定：「原則上，每次不可以超過連續幾個段落，或者讓引用的字句超過作者自己所寫的量，即使引用的字句是零散不連續亦然。」除了遵循合理使用的規定，作者們也必須要了解著作權並不是只與已發表的著作有關。依美國著作權局(2010)的說法：「任何著作一經創作出來，能夠以有形的方式供人直接閱讀，或透過機器或特定裝置閱讀，即受著作權法保護」，因此，只要作者重複使用已發表的著作部分內容就會牽涉到著作權法。

與「自我抄襲」有關的著作權問題在生物醫學領域的期刊特別常見，因此大多期刊都對此採取特定的立場，有些甚至會採用比較極端的做法要求作者交出著作的手稿，以確保這次新發表的稿件是原創的(Roig 2006)。在這方面，即使《美國心

理學協會》(APA)似乎也不能免俗，第一次破天荒討論這件事，並在2010年發行的第六版出版手冊增添了「自我抄襲」的相關規範。《美國心理學協會》(2010)對作者再次使用自己的著作內容的建議是：「作者欲較大規模複製使用自己的著作內容時，必須依常規做法註明該內容的出處」以及「必須遵循合理使用的法律規範」。此外，《美國心理學協會》也對寫作內容做出了一些規範：「一般認為新著作的核心內容必須對知識發展作出原創性的貢獻，故唯有在必須借助過去發表的著作以促進對此新貢獻的瞭解時，方得適量引用其內容，且主要應著重於學理與方法論之論述。可能情況下，作者自我引用的內容應集中於同一段落或少數段落，並於每處之結尾註明出處」。

避免「自我抄襲」

Roig (2006) 提供一系列完整的守則供作者們參考以避免發生抄襲剽竊。其中有四點直接針對「自我抄襲」，謹在此節錄：

守則9：發表複雜研究論文的作者最好能接受 Angell & Relman (1989) 的建議：複雜研究的結果，最好以一份完整且有連貫性的論文來呈現，不要把它拆成好幾篇論文。要是欲投稿的論文可能會被認定包含有其他著作(不論是否已出版)的片段資料，作者應附上出處以供審核(Kassirer & Angell, 1995)。同樣的，只是在舊數據裡加上一些新的數據，然後就當成是新成

果發表也是嚴重的道德瑕疵。

守則10：投稿內容包含已經以特定方式，已在其他期刊、研討會、網路上發表，廣為發表的數據、回顧、結論等，必須要清楚告知編輯與讀者之前散佈的方式。

守則11：某些場合可以允許重複使用過去的著作內容，某些場合卻不能接受這種做法。因此，作者們在寫作時應合乎道德規範的精神，並盡量避免重複使用過去著作內容，除非引用的方式有遵循學界標準習慣，例如使用引號並且將內容作適當改述。《美國心理學協會》(2010)的建議是：「作者欲較大規模複製使用自己的著作內容時，必須依常規做法註明該內容的出處」以及「必須遵循合理使用的法律規範」。

守則14：因為某些抄襲、自我抄襲、甚至是一些在其他地方可以接受的寫作手法，例如大幅改述或引用書籍的關鍵內容，都可能牽涉到侵犯著作權，強烈建議作者們要對著作權法的基本概念有所瞭解。

請參閱：<https://ori.hhs.gov/sites/default/files/plagiarism.pdf>

華樂絲建議的做法

期刊編輯們會使用抄襲檢查軟體並自動將有抄襲嫌疑的投稿退件。也就是說，編輯們往往不會去細察和判別作者是否用適當的方式引用自己的著作，還是用不當的方式去抄襲自己或別人的著作，編輯的退件是依據抄襲檢查軟體所產出的評分。基於此理，我們建議您若要引用自己的著作時，應該要將內容做改述以讓抄襲檢查評分低於30%。

如何在論文裡維持精簡句子的一致性

在寫作中，除了像是文學評論或文化相關等研究外，非常重視的就是精準、清楚的用字，而明確呈現資訊就是寫作的基本目標。其中，能達成此目標的一個方法就是保持一致地使用最精準的單字和措辭。您可以參考以下從一篇化學論文的摘要、介紹、討論和結論中所擷取出來簡化過的句子：

We investigated the antiatherogenic properties of the compound.

We investigated the antiatherosclerotic properties of the compound.

We investigated the antiatherosclerosis activity of the compound.

We investigated the atherosclerosis-preventing activity of the compound.

作者真的有意要區分「atherosclerosis (動脈粥狀硬化)」、
「atherogenesis (動脈粥樣硬化)」和「activity (活性)」，

If you would like to be included in our E-newsletter mailing of **Tips for Taiwanese Researchers on Academic Publishing**, send your request to marketing@wallace.tw.

「properties (性質)」之間的差異嗎？難道「antiatherosclerosis activity (抗動脈粥狀硬化的活性)」和「atherosclerosis-preventing activity (預防抗動脈粥狀硬化的活性)」之間有什麼些微差異嗎？或是說這樣的變動只是為了避免一再重複同樣的詞？以上其實是不會讓讀者在這樣的問題上做揣測；除非您真的有意在類似的詞彙中做出區分，否則最好的方法就是選擇一個最精準的詞，然後在論文中保持一致地使用這個詞。

假若有意區分不同詞彙，您應清楚地指出相異之處，並據此在全文中正確地使用辭彙。以下有兩個例句：

Lycopene activates the PPAR γ -LXR α -ABCA1 pathway.

Lycopene activates the PPAR γ -LXR α -ABCA1 cascade.

是「級聯反應」還是「路徑」？「級聯反應」和「路徑」相同嗎？如果不相同的話，兩者之間的差異跟提及研究有關嗎？如果相同的話，這樣的詞彙轉換是沒有任何意義、可以被避免的。

最後一個例子：

Methods for the simultaneous determination of PAHs in urine have recently been developed. For example, Clemens et al. simultaneously analyzed more than 20 PAHs by gas chromatography–mass spectrometry, and Federici et al. simultaneously quantified 13 PAHs by liquid chromatography–tandem mass spectrometry.

如果測定、分析、定量間沒有不同，何不使用測定就好呢？

Methods for the simultaneous determination of PAHs in urine have recently been developed. For example, Clemens et al. simultaneously determined more than 20 PAHs by gas chromatography–mass spectrometry, and Federici et al. simultaneously determined 13 PAHs by liquid chromatography–tandem mass spectrometry.

在修改過的內容中，重點回到了正確的地方，也就是過去研究用來測定 PAH 的各種方法。審慎維持一致性以釐清內容，讓讀者能更快融入文章，了解您要傳達的意思。



發行人：張梅瑛 發行所：華樂絲語文顧問有限公司 提供您最專業的學術英文編修/中英翻譯服務

中華郵政台北雜字第2360號登記證登記為雜誌交寄

地址：忠森城富祥商業大樓 台北市大同區長安西路287號6樓之8 Tel：02-2555-5830 Fax：02-2555-5836

E-mail：editing@editing.tw 網站：www.editing.tw 部落格：www.editing.tw/blog

服務時間：週一至週五 09:00~18:00，國定假日公休